

T. Ninomiya

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

e-mail: s0430062.ninomiya@gmail.com

A PARALLEL CORPUS OF JAPANESE-RUSSIAN TRANSLATION OF A MANGA

After the collapse of the Soviet Union, there was a strong influx of foreign culture into Russia. As part of the influx, Japanese manga entered the former Soviet Union, including Russia. The purpose of this paper is to present a parallel corpus of Japanese manga text *Hadashi no Gen* (Barefoot Gen), which was familiar to people in the former Soviet Union, and its Russian translation. The author has been studying the translation of Japanese literature and manga works into Russian from the standpoint of Descriptive translation studies, with the question, "How are Japanese literature, manga, and anime works translated into Russian?" As part of this research, the author has created a parallel corpus of *Hadashi no Gen*. The use of corpora is important to objectively clarify norms and laws of translation. This paper introduces the current state of Japanese manga translation studies and corpus-based translation studies, and then presents the parallel corpus of *Hadashi no Gen*. The author lays out three texts: the Japanese original text, the old Russian translation text, and the new Russian translation text. Finally, a case study using the corpus was presented. The present researcher showed how many times the name "Gen," the main character of *Hadashi no Gen*, appears in the Japanese original text, the old Russian translation text, and the new Russian translation text, and what translation strategies were used. The results of the survey revealed that in the old Russian translation, the name Gen was removed due to page omissions, while in the new Russian translation, Gen which appeared as a vocative in the Japanese text was removed. In the case of the former translation, the name Gen was probably deleted for editorial reasons, but in the case of the latter, the name Gen was probably deleted to make the text more natural as Russian. This new edition would have been translated with the aim of providing a more readable text for Russians.

Key words: parallel corpus, manga, *Hadashi no Gen*, japanese text, russian text.

Т. Ниномия

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

e-mail: s0430062.ninomiya@gmail.com

Манганың жапон-орыс аудармасының параллель корпусы

Кеңес Одағы ыдырағаннан кейін Ресейге шетел мәдениетінің әсер етуі қарқын ала бастады. Ағынның бір бөлігі ретінде жапондық манга бұрынғы Кеңес Одағына, соның ішінде Ресейге кірді. Бұл жұмыстың мақсаты – бұрынғы Кеңес Одағының тұрғындарына таныс жапондық «*Hadashi no Gen*» (ауд. «Жалаң аяқ Гэн») атты манга мәтінінің параллель корпусын және оның орысша аудармасын ұсыну. Автор «Жапон әдебиеті, манга және аниме шығармалары орыс тіліне қалай аударылады?» деген сұрақпен Жапон әдебиеті мен манга шығармаларының орыс тіліне аудармасын сипаттамалық аударматану тұрғысынан зерттеген. Осы зерттеудің бір бөлігі ретінде автор «*Hadashi no Gen*»-нің параллель корпусын құрды. Корпустарды пайдалану аударма нормалары мен заңдылықтарын объективті түрде түсіндіру үшін маңызды. Бұл жұмыс жапондық манга аудармасының және корпус негізіндегі аударманың қазіргі жағдайымен таныстырады, содан кейін «*Hadashi no Gen*»-нің параллель корпусын ұсынады. Автор үш мәтінді көрсетеді: жапондық түпнұсқа мәтін, орыс тіліндегі ескі және жаңа аударма мәтіндері. Соңында корпустың негізінде кәіс стади ұсынылды. Қазіргі зерттеуші «*Hadashi no Gen*»-нің басты кейіпкері «Гэн» есімінің жапондық түпнұсқа мәтінінде, орыс тіліндегі ескі және жаңа аударма мәтінінде қанша рет кездесетінін және қандай аударма стратегиялары қолданылғанын көрсетті. Кәіс стади нәтижелері орыс тіліндегі ескі аудармада «Гэн» атауы беттердің қысқартылуына байланысты алынып тасталса, орыс тіліндегі жаңа аудармасында жапон мәтінінде қаратпа сөз ретінде кездескен «Гэн» атауы алынып тасталғаны анықталды. Алдыңғы аударма жағдайында «Гэн» атауы редакциялық себептермен жойылған болуы мүмкін, бірақ соңғы жағдайда «Гэн» атауы мәтінді орыс тілінде анық көрсету үшін жойылған болуы мүмкін. Бұл жаңа басылым орыстар үшін оқуға ыңғайлы мәтін беру мақсатында аударылған болатын.

Түйін сөздер: параллель корпус, манга, «*Hadashi no Gen*», жапонша мәтін, орысша мәтін.

Т. Ниномия

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы
e-mail: s0430062.ninomiya@gmail.com

Параллельный корпус японско-русского перевода манги

После распада Советского Союза в Россию хлынул мощный поток иностранной культуры. В рамках этого притока японская манга попала на территорию бывшего Советского Союза, в том числе и в саму Россию. Цель данной работы – представить параллельный корпус японского текста манги «*Nadashi no Gen*» («Босоногий Гэн»), знакомого жителям бывшего Советского Союза, и его русский перевод. Автор изучает перевод произведений японской литературы и манги на русский язык с точки зрения дескриптивного переводоведения, задаваясь вопросом: «Как переводится японская литература, манга и аниме на русский язык?» В рамках данного исследования автором был создан параллельный корпус «*Nadashi no Gen*». Использование корпусов важно для объективного выяснения норм и законов перевода. В данной работе представлено современное состояние исследований перевода японской манги и корпусных исследований перевода, затем представлен параллельный корпус «*Nadashi no Gen*». Автор представляет три текста: японский оригинал, старый текст русского перевода и новый текст русского перевода. Наконец, было представлено тематическое исследование с использованием корпуса. Исследователь показал, сколько раз имя «Гэн», которое является именем главного героя «*Nadashi no Gen*», встречается в японском оригинальном тексте, старом русском переводном тексте и новом русском переводном тексте, а также какие переводческие стратегии были использованы. Результаты исследования показали, что в старом русском переводе имя Гэн было удалено из-за пропусков страниц, а в новом русском переводе было удалено в качестве обращения. В первом случае имя Gen, вероятно, было удалено по редакционным причинам, а во втором – чтобы сделать текст более естественным для русского языка. Это новое издание должно было быть переведено с целью сделать текст более читабельным для русских. Это новое издание было переведено с целью сделать текст более читабельным для русских.

Ключевые слова: параллельный корпус, манга, «*Nadashi no Gen*», японский текст, русский текст.

Introduction

According to Magera (2018: 6), after the collapse of the Soviet Union, the influx of foreign culture into Russia flourished and books by authors who had previously been banned from publication began to be published. As part of this trend, comics from around the world, including Japanese manga, which until then had been largely unknown to citizens of the former Soviet Union, began to be actively introduced to Russia. The Japanese manga that most early influenced Russian readers were Tezuka Osamu's *Black Jack* and Nakazawa Keiji's *Barefoot Gen* (Magera 2018: 14). Soviet people were already familiar with Nakazawa's work through anime. The manga was translated into Russian and published in 1995, the 50th anniversary of the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki (Magera 2018: 14). The present researcher is interested in how people in the former Soviet Union have received works that have been translated into Russian, and is conducting a survey of Japanese-Russian translations.

Justification of the choice of this article and the goal

The purpose of this study is to introduce a parallel corpus consisting of the original Japanese text and two Russian translations of Nakazawa's *Barefoot Gen*. The author reviewed previous studies on manga translations and corpus-based translation. As an example of the use of the corpus, the translation strategies of one of the main characters, named Gen (Гэн), were analyzed.

Manga translation studies

Baker and Saldanha (2009: 37-40) mentioned comics translation. According to their mention, there were few studies on manga translation, and the few studies focused on limited topics such as proper nouns, puns, and onomatopoeia. Otsuka (2016: 6) also found a lack of previous studies on manga translation, and she herself experimentally applied methods from various research fields to

confirm their validity and summarized her findings. Baker and Saldanha (2009: 40) cited Kaindl (1999) and Celotti (2008) as previous studies on manga translation, noting that the former proposed a useful taxonomy for analyzing manga translation. Celotti (2008) discussed a number of strategies used in manga translation (translation, non-translation, footnotes, cultural adaptation, etc.) used in manga translation (Baker and Saldanha 2009: 40). Otsuka (2016) examined German and English translations of certain Japanese manga. She highlighted manga with numerous translation problems, including the appearance of numerous Japanese errors and wordplay. Ninomiya (2020) investigated the page structure of the Japanese text of *Barefoot Gen* and its Russian translation texts based on Descriptive translation studies. Also, Ninomiya (2021) investigated the translation of the manga's personal expressions.

Corpus-based translation studies

According to the Cambridge Dictionary (Website No.1), a corpus is a linguistic database, a collection of written or spoken material stored on a computer and used to find out how language is used. According to Munday (2008: 180), the rapid evolution of computer systems meant that it was possible to create an electronic corpus of naturally-occurring texts (i.e., texts which had been written for a communicative context and not artificially invented by the language researcher) that could then be processed and analyzed with software to investigate the use and patterns of the word-forms it contained. Sinclair (1991: 42) stated that the main reason for using computer corpora is that the quality of the linguistic evidence in such corpora is high and supersedes the analyst's intuition, especially when investigating collocations and typical uses of lexical items.

According to Baker and Saldanha (2009: 59), Baker (1993) suggested using corpora to identify norms and laws of translation. Munday (2008: 181) noted that Bernadini *et al.* (2003) presented the following three types of corpora for translation.

(i) Monolingual corpora, large collections of texts which may be analysed for naturalness (e.g., by translators translating into their L2). In addition, it is important to add that such monolingual corpora, such as the British National Corpus and the Cobuild Bank of English may serve as representative reference corpora, a yardstick of the language against which to measure deviation.

(ii) Comparable bilingual corpora, which are normally specialized collections of similar STs in the two languages and which can be 'mined' for terminology and other equivalences.

(iii) Parallel corpora, of ST (Source text) – TT (Target text) pairs, which, when aligned (sentence by sentence or paragraph by paragraph), can allow the strategies employed by the translator(s) to be investigated.

The present researcher uses the third parallel corpus above to conduct a Descriptive translation study of certain manga. A parallel corpus is a database of the French and English versions of *The Three Musketeers*, as shown in Appendix A.

Scientific research methodology

The author has created a parallel corpus of the Japanese manga *Barefoot Gen*, written by Nakazawa Keiji. The manga depicts episodes from the end of the Pacific War to the post-war period and was published by Choubunsha in ten volumes (1975-1987). The Russian translation of the manga has an old and a new edition. The old edition was published by АО «Япония сегодня» in 10 volumes (1995-2001). According to an article of Alt Graph (Website No.2), financial difficulties prevented publication in Russia halfway through, and the remaining volumes were published in Japan by 2001. The new edition was published by Alt Graph in five volumes (2013-2015). One volume of the new Russian edition consisted of two volumes of the Japanese edition, i.e., the first volume of the new edition consisted of the first and second volumes of the Japanese edition of *Barefoot Gen*. Of the parallel corpus, the original Japanese version (i.e., Nakazawa, Keiji (1975) *Hadashi no Gen: Vol.1, Aomugi Gen Toujou no Maki*. Tokyo: Choubunsha) is referred to as JT, the old Russian translation (i.e., Накадзава, Кейдзи (1995) *Босоногий Гэн, Том 1*. Москва, АО «Япония сегодня») as RT1 and the new Russian translation (i.e., Накадзава, Кэйдзи (2013) *Босоногий Гэн, Том 1*. Брянск, Alt Graph) as RT2. The parallel corpus currently contains the following frame-by-frame text data: for JT, vol.1, pp. 1-271; for RT1, vol. 1, pp. 1-195 (manga part up to page 201); for RT2, vol. 1, pp. 3-273 (manga part up to page 520). The following parts will eventually be included in the corpus: for JT, from vol. 2 to the last vol. 10; for RT1, from vol. 2 to the last vol. 10; for RT2, from p. 274 of vol. 1 to the end of vol. 5. A part of this parallel corpus is shown in Appendix B. This corpus can be used for quantitative analysis.

Results and Discussion

This parallel corpus presented picture sequence and textual information in the *Barefoot Gen* manga. Based on the data listed in Appendix B, it is possible to observe and analyze various strategies of translation from Japanese to Russian. The author compared frames in Ninomiya (2020) and investigated translation strategies for personal expressions in Ninomiya (2021). In addition, it may also be possible to translate Cultural-specific items. This manga depicts Japanese culture, customs, and events from the end of World War II to the immediate postwar period. As an example of the use of a parallel corpus, this study analyzed the translation strategies of the name Gen (Гэн), one of the main characters. The scope of analysis in Ninomiya (2021: 7) was pp. 1-100 in JT, corresponding to pp. 1-82 in RT1 and pp. 3-102 in RT2. However, in this study, the scope of analysis included pp. 1-271 in

vol. 1 for JT, pp. 1-195 in vol. 1 for RT1, and pp. 3-273 in vol. 1 for RT2. The author extracted the name Gen (Гэн) as shown in Table 1 and calculated the number of occurrences in JT, RT1, and RT2. The author conducted a corpus analysis and found the following results.

- JT: 90 cases; 21 cases where the name Gen is in RT1 or RT2 but not in JT;
- RT1: 72 cases; 38 cases where the name Gen is in JT or RT2 but not in RT1;
- RT2: 86 cases; 24 cases where the name Gen is in JT or RT1 but not in RT2

The following strategies occurred in the translation from JT to RT1 (total 52 cases): (A1) Deletion of Gen by deletion of page 37; (A2) Change of the vocative “an-chan” (bro.) to Гэн 13; (A3) Change of the non-vocative “anchan” (bro.) to Гэн 1; (A4) Occurrence of Гэн 1.

Table 1 – Examples of correspondence of the name Gen in JT, RT1, and RT2

pa	fr	JT	RT1	RT2
3	4	元に 進次 はよう 防 空ずきん かぶるんよ	Гэн, Синдзи, наденьте защитные капюшоны	Гэн, синдзи, наденьте защитные капюшоны.
4	6	元の ばかっ! はやく 防空壕へ はいるんだよ	Гэн, дурак, скорее в убежище!	Гэн, скорее в убежище!
8	3	元は 二年生だから だ めね 疎開は 三年生か ら いくんよ	Гэн, ты только во втором классе, а уехать можно с третьего.	Гэн, ты учишься во втором классе, а уехать можно только с третьего.

*pa = page, fr = frame

On the other hand, the strategies that occurred in the translation from JT to RT2 (total 35) are as follows: (B1) Deletion of the Vocative Гэн 15; (B2) Deletion of the non-vocative Гэн 3; (B3) Change of the vocative “an-chan” (bro.) to Гэн 13; (B4) Change of the non-vocative “an-chan” (bro.) to Гэн 1; (B5) Change to a common noun 1; (B6) “bakatare” (fool) to Гэн 1; (B7) Occurrence of Гэн 1. The following are examples of translation strategies that were frequently observed in this analysis.

- Example of A2: Gen washi wa korekara kaigun e shigan ni iku “Gen, I’m going to volunteer for the Navy now” (p.99, fr. 3) → Я иду записываться в добровольцы “I’m going to sign up as a volunteer”;

- Example of B1: Kora doko e iku Gen! “Hey, where are you going?” (p.83, fr. 5) → Ты куда? “Where you going?”;

- Example of B3: Wa-i an-chan mattee- “He-y, bro., wait-” (p.239, fr.5) → Гэн, погоди... “Gen, wait...”

When the number of Gen was calculated, JT had the highest number and RT1 had the lowest. The lowest number of Gen in RT1 was based on page deletion. The strategy of deletion by page deletion was most frequently used in the translation from JT to RT1 (37 cases, 72%). Ninomiya (2020) noted that several pages were omitted in RT1. The name Gen that existed on the omitted page was deleted in RT1, and the number of Gen in RT1 was smaller than that in JT. Instead, the vocative word “an-chan” (bro.) was changed to ГЭН in RT1, increasing the number of Gen by 13. On the other hand, the number of Gen in the translation from JT to RT2 is less variable than in the translation from JT to RT1. However, the author identified seven strategies shown above in this translation. The most frequently used strategy was the deletion of the vocative Gen (15 cases, 43%). As a result, the number of Gen in RT2 decreased, but the next most frequently used change of the vocative “an-chan” (bro.) to ГЭН (13 cases, 37%) increased the number of Gen. The strategy of deleting the name Gen was used frequently in both the translation to RT1 and RT2, but the deletion differs: in the case of the translation to RT1, it is based on page deletion; in the case of the translation to RT2, it is the deletion of vocative. In the former case, the name Gen would have been removed based on editing, while in the latter case, its vocative would have been omitted for naturalness to the Russian language. In the case of

RT1, the vocative Gen was not removed, perhaps because of the emphasis on literal translation, while in the case of RT2, it is possible that the translator was trying to create natural Russian sentences by removing the heavily used Gen. Ninomiya (2021: 15) stated from personal expressions that RT2 was a more Target Text-oriented translation than RT1 and was more readable for Russian native speakers. This tendency was also observed for the name Gen in this study.

Conclusion

The purpose of this study was to present a parallel corpus of Japanese manga translated into Russian. The present researcher has created a parallel corpus based on the Japanese manga *Barefoot Gen* and its two Russian translations. Based on this unfinished corpus, the author investigated the translation of the main character's name Gen and found that in the translation to RT1, the name Gen was deleted due to page omissions based on editorial convenience, whereas in the translation to RT2, the name Gen used heavily was deleted to create natural Russian sentences. Since this corpus is incomplete, the author would like to complete the corpus by including textual data up to the last volume of JT, RT1 and RT2, as well as manga-specific information.

References

- Baker, M. and G. Saldanha (eds.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Second edition. London/New York: Routledge.
- Bannon, L. (ed.) (2011) *The Three Musketeers Volume 3, Les Trois Mousquetaires Tome 3: English-French Parallel Text Edition in Three Volumes*. Morrisville: Lulu.com.
- Bernadini, S., D. Stewart and F. Zanettin (eds.) (2003) Corpora in Translation Education: an Introduction. In: F. Zanettin, S. Bernadini and D. Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. 1-14. Manchester: St Jerome.
- Celotti, N. (2008) The Translator of Comics as a Semiotic Investigator. In: F. Zanettin (ed.) *Comics in Translation*. 33-49. Manchester: St Jerome.
- Kaindl, K. (1999) Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation. *Target* 11 (2): 263-88.
- Magera, Y. (2018) The History of the First Russian Language Publications of Japanese Comics. *Japanese Studies in Russia* 4: 6-23. (in Russian)
- Munday, J. (2008) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Second Edition. London/New York: Routledge.
- Nakazawa, K. (1975) *Hadashi no Gen: Vol.1, Aomugi Gen Toujou no Maki*. Tokyo: Choubunsha.
- Накадзава, К. (1995) *Босоногий Ген, Том I*. Москва, АО «Япония сегодня».
- Накадзава, К. (2013) *Босоногий Ген, Том I*. Брянск, Alt Graph.
- Ninomiya, T. (2020) An Analysis of Manga Translated from Japanese to Russian: Based on Descriptive Translation Studies. *Journal of Oriental Studies* (Al-Farabi Kazakh National University) 92: 96-107.
- Ninomiya, T. (2021) Personal Expressions in the Russian Texts Translated from a Japanese Manga. *Journal of Oriental Studies* (Al-Farabi Kazakh National University) 97: 4-16.
- Otsuka, M. (2016) *Comparative Study of German-English Translation of Japanese Manga*. Chiba University. Ph.D. dissertation. (in Japanese)
- Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

References websites

https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/corpus#google_vignette

(last access date: 12.12.2023)

<https://vk.com/@altgraph-bosonogii-gen-1995-2001-gg>

(last access date: 12.12.2023)

Information about authors:

Ninomiya Takashi (corresponding author) – PhD., invited professor & Associate professor of the Department of the Far East of Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan, Almaty, e-mail: s0430062.ninomiya@gmail.com);

Авторлар туралы мәлімет:

Ниномия Такаши (жауапты автор) – PhD., әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті Қиыр Шығыс кафедрасының шақырлан профессоры және доценті (Қазақстан, Алматы қ., әл.пошта: s0430062.ninomiya@gmail.com);

Received April 19, 2024

Accepted August 27, 2024

Appendix A

English-French bilingual translation of *The Three Musketeers* (Bannon 2011: 8-9)

8

THE THREE MUSKETEERS — LES TROIS MOUSQUETAIRES

On the first Monday of the month of April, 1625, the market town of Meung, in which the author of ROMANCE OF THE ROSE was born, appeared to be in as perfect a state of revolution as if the Huguenots had just made a second La Rochelle of it. Many citizens, seeing the women flying toward the High Street, leaving their children crying at the open doors, hastened to don the cuirass, and supporting their somewhat uncertain courage with a musket or a partisan, directed their steps toward the hostelry of the Jolly Miller, before which was gathered, increasing every minute, a compact group, vociferous and full of curiosity.

In those times panics were common, and few days passed without some city or other registering in its archives an event of this kind. There were nobles, who made war against each other; there was the king, who made war against the cardinal; there was Spain, which made war against the king. Then, in addition to these concealed or public, secret or open wars, there were robbers, mendicants, Huguenots, wolves, and scoundrels, who made war upon everybody. The citizens always took up arms readily against thieves, wolves or scoundrels, often against nobles or Huguenots, sometimes against the king, but never against cardinal or Spain. It resulted, then, from this habit that on the said first Monday of April, 1625, the citizens, on hearing the clamor, and seeing neither the red-and-yellow standard nor the livery of the Duc de Richelieu, rushed toward the hostel of the Jolly Miller. When arrived there, the cause of the hubbub was apparent to all.

A young man—we can sketch his portrait at a dash. Imagine to yourself a Don Quixote of eighteen; a Don Quixote without his corselet, without his coat of mail, without his cuisses; a Don Quixote clothed in a woolen doublet, the blue color of which had faded into a nameless shade between lees of wine and a heavenly azure; face long and brown; high cheek bones, a sign of sagacity; the maxillary muscles enormously developed, an infallible sign by which a Gascon may always be detected, even without his cap—and our young man wore a cap set off with a sort of feather; the eye open and intelligent; the nose hooked, but finely chiseled. Too big for a youth, too small for a grown man, an experienced eye might have taken him for a farmer's son upon a journey had it not been for the long sword which, dangling from a leather baldric, hit against the calves of its owner as he walked, and against the rough side of his steed when he was on horseback.

CHAPTER 1 — CHAPITRE 1

9

Le premier lundi du mois d'avril 1625, le bourg de Meung, où naquit l'auteur du Roman de la Rose, semblait être dans une révolution aussi entière que si les huguenots en fussent venus faire une seconde Rochelle. Plusieurs bourgeois, voyant s'enfuir les femmes du côté de la Grande-Rue, entendant les enfants crier sur le seuil des portes, se hâtaient d'endosser la cuirasse et, appuyant leur contenance quelque peu incertaine d'un mousquet ou d'une pertuisane, se dirigeaient vers l'hôtellerie du Franc Meunier, devant laquelle s'empressait, en grossissant de minute en minute, un groupe compact, bruyant et plein de curiosité.

En ce temps-là les paniques étaient fréquentes, et peu de jours se passaient sans qu'une ville ou l'autre enregistrât sur ses archives quelque événement de ce genre. Il y avait les seigneurs qui guerroyaient entre eux; il y avait le roi qui faisait la guerre au cardinal; il y avait l'Espagnol qui faisait la guerre au roi. Puis, outre ces guerres sourdes ou publiques, secrètes ou patentes, il y avait encore les voleurs, les mendians, les huguenots, les loups et les laquais, qui faisaient la guerre à tout le monde. Les bourgeois s'armaient toujours contre les voleurs, contre les loups, contre les laquais, — souvent contre les seigneurs et les huguenots, — quelquefois contre le roi, — mais jamais contre le cardinal et l'Espagnol. Il résulta donc de cette habitude prise, que, ce susdit premier lundi du mois d'avril 1625, les bourgeois, entendant du bruit, et ne voyant ni le guidon jaune et rouge, ni la livrée du duc de Richelieu, se précipitèrent du côté de l'hôtel du Franc Meunier.

Arrivé là, chacun put voir et reconnaître la cause de cette rumeur.

Un jeune homme... — traçons son portrait d'un seul trait de plume: figurez-vous don Quichotte à dix-huit ans, don Quichotte décorcelé, sans haubert et sans cuissards, don Quichotte revêtu d'un pourpoint de laine dont la couleur bleue s'était transformée en une nuance insaisissable de lie-de-vin et d'azur céleste. Visage long et brun; la pommette des joues saillante, signe d'astuce; les muscles maxillaires énormément développés, indice infallible auquel on reconnaît le Gascon, même sans béret, et notre jeune homme portait un béret orné d'une espèce de plume; l'oeil ouvert et intelligent; le nez crochu, mais finement dessiné; trop grand pour un adolescent, trop petit pour un homme fait, et qu'un oeil peu exercé eût pris pour un fils de fermier en voyage, sans sa longue épée qui, pendue à un baudrier de peau, battait les mollets de son propriétaire quand il était à pied, et le poil hérissé de sa monture quand il était à cheval.

Appendix B
Sample of parallel corpus of JT, RT1, and RT2 (pa = page, fr = frame)

pa	fr	JT	RT1	RT2
1	1	霜柱をおしのけて 冷たい冬に 芽をふいた麦は なん回も なん回も ふまれる...	В пору заморозков крестьяне специально затаптывают молодые побеги пшеницы.	Перед заморозками крестьяне специально затаптывают молодые побеги пшеницы
1	2	ふまれた麦は たくましい根を 大地にはって 霜や風雪にたえ 大きく まっすぐにのび... やがて ゆたかな穂を みのらせていく	Затоптонная пшеница глубже пускает свои корни в землю, и ей уже не страшны ни заморозки, ни град, ни ветер. А летом пшеница вознаградит крестьян богатым урожаем.	Затопанная пшеница глубже пускает корни в землю, и ей не страшны ни мороз, ни град, ни ветер. А летом она вознаградит крестьян богатым урожаем
1	3	-	-	-
1	4	とうちゃん いっしょう けんめい そだてたから 大きくなったな	Мы хорошо потрудились и от этого такая хорошая пшеница!	Мы хорошо затаптали пшеницу, поэтому она так хорошо поднялась
1	4	うむ	Да, сынок.	Ага
1	5	進次 もうすぐ この麦 くれるのう たのしみじゃ	Давай прямо сейчас попробуем, а?	А что если прямо сейчас попробовать?
1	5	はよう くいいたい のう あんちゃん	Давай, ужасно хочется есть!	Давай! Ужасно есть хочется!
1	6	わしゃ パンを こさえて もらうぞ	Скоро у нас будет хлеб. Правда, здорово?!	Из пшеницы вкусный хлеб получится
1	6	わしゃ うろんが ええよ!	А мне больше лапша нравится	А я лапши хочу
1	7	おまえたちも この麦みたいになるんだぞ	Дети, будьте такими как эта пшеница.	Дети
1	7	そりゃ とうちゃん ふまれても 強くなれと いたいん じゃろ もう ききあきたよ	"...на нее наступают, а она становится только сильнее", да? Мы уже наизусть это знаем.	«На неё наступают а она только сильнее становится»6 так? Мы это уже сто раз слышали.
1	8	こいつめ	Ах, вы!!!	Ах вы!
2	1	昭和二十年四月 日本が アメリカ イギリスと 戦争をはじめた 太平洋戦争も おわりのころ... ここ 広島市——	Апрель 1945 года. Близится к концу Тихоокеанская война между Японией и Англо-американскими союзниками, г. Хиросима.	Апрель 1945 года. Близится концу вторая мировая война. Город хиросима
2	2	朝だ 五時半だ 弁当箱さげて 家をでていく おやじの姿... 昼めしは ミミズの うどん ルンペン生活 なかなか	"В пол-шестого утра Отец выйдет со двора. Дела бедных плохи: Нет у них выходных, но зато есть блохи!"	В полшестого утра отец выйдет со двора. Дела бедных плохи: и в кармане дыра, и одолевают блохи.

		つらい 月月火火 ノミがいる...		
2	2	ザックツ ザックツ ザックツ	-	Топ Топ
2	3	ウウウウ~	У-У-У-У	УУУУУУУУ
2	4	うわーっ 空襲だっ	Воздушная тревога!	Воздушная тревога!
2	4	ウウウ~	У-У-У-У-У-У	ууууу
2	5	とうちゃん...	Папа...	Папа
2	5	いそいで 家に かえるん だ!	Скорее домой!	Скорее домой!
3	1	ウ~ウウウー	Д-зинь!!	УУУУУУ
3	1	空襲警報発令ーっ	Воздушная тревога!	Воздушная тревога!
3	1	空襲警報発令ーっ	Воздушная тревога!!!	Воздушная тревога!
3	1	キャーッ	А-А-Ай!	Ай
3	1	にげろっ	Бежим!	Бежим!
3	2	待避ー 待避ー	Все в убежище!!!	Все в убежище!
3	3	-	-	-
3	4	ハア ハア お おかあちゃん	Ма-а-мочка!!!	Мамочка!
3	4	みんな 準備は ええか	Все готовы!	Все готовы?
3	4	元に 進次 はよう 防空ず きん かぶるんよ	Гэн, Синдзи, наденьте защитные капюшоны	Гэн, синдзи, наденьте защитные капюшоны.
3	5	英子ねえちゃん もう 麦が 大きくなったぞ! もうじき パンが たべられるな	Эйко, пшеница уже выросла, скоро у нас будет хлеб!	Эйко, пшеница уже поднялась, и скоро у нас будет хлеб!
3	5	よかったね	Ой как хорошо!	Как здорово!
3	6	エへへへ... 昭あんちゃん は たべられんのもう きょう 集団疎開で いなか に いくんじゃけに	Но Акире не достанется - он сегодня уезжает в эвакуацию	Но акире хлебушка не достанется. Сегодня его эвакуируют.
3	7	くそっ おぼえとけ	Ну, погоди!	Ну, погоди!
4	1	ゴーツ	Rrrrrrrrrrr	ВРРРРРРР
4	2	なにを ポサポサ しとるん じゃ 爆弾 おとされるぞ はようこい!	Чего вы ждете, ведь бомбы падают! Бегите скорее!	Чего копаетесь?! Ведь бомбы падают! Бегите скорее!
4	2	わかったよ 浩二 あんちゃん	Понятно, Кодзи...	Слушаемся, кодзи.
4	3	-	-	-
4	4	ドーン ドーン ドーン	Бум! Бах! Бум!	Бах Бах
4	4	あっ 高射砲を うちだした ぞ	Зенитики начали стрелять!	Зенитки начали палиты!
4	5	やれーっ やれーっ アメ公 を たたき おとせ	Давайте, давайте - сбейте этих америка-шех	Давайте, сбейте америкашек!
4	6	元の ばっかっ! はやく 防 空壕へ はいるんだよ	Гэн, дурак, скорее в убежище!	Гэн, скорее в убежище!
4	7	ドーン ドーン	Бум! Бах!	Бах Бах

5	1	ゴーツ	p-p-p-p	BPPP
5	2	あっ 敵機が きたぞ 急降下 してしてきたぞ !	A, вот они, сейчас им покажут!	Вот они сейчас им покажут!
5	3	この お調子者! なん回 いったら わかるの!	Какой же ты любопытный, сколько раз тебе говорить?	Какой же ты любопытный! Сколько раз повиорять?
5	3	イテッ	Больно!	Ой!
5	4	つい三日前 四丁目の子が 機銃で うたれて 死んだのを わすれたのかい 顔を だすんじゃない!	Ты что забыл, как убили девочку из четвертого квартала? Не высовывайся!	Забыл, как погибла девочка из четвёртого квартала? Не высовывайся!
5	4	わ... わかったよ...	Поня-а-тно...	Хорошо.
5	5	ゴーツ	p-pp-prrrr	BPPPPP
5	6	グクーツ	жж-ж-ж-жжж	Brrrrrrrrr
5	6	ガガガガガガ	Тра-та-та-та	ТА-ТА-ТА-ТА
5	6	ピシッ ピシッ ピシッ	Пум пум пум	Тыц Тыц Тыц
6	1	ピシ ピシッ ピシッ ピシッ	Бам! Бам! Бам! Бам!	Бах Бах Бах
6	2	グククー	ж- ж- ж- ж	BPPPPP
6	3	ガチガチ	ой-ой-ой	Ой!
6	4	昼間から どうどうと アメリカが せめてくるようじゃ 日本は この戦争にや まける...	Они прилетают уже среди бела дня. Япония проиграет эту войну,	Прилетают уже среди бела дня...Япония проиграет войну.
6	4	日本には もう 満足にたたかう 飛行機も ないはずだ	у нее нет даже нормальных самолетов.	У нас даже нормальных самолётов нет.
6	5	あ あなた 負けるだなんて そんなこと いわないでください	Ты бы лучше так не говорил.	Ты бы лучше так не говорил.
6	5	もし 警察や 憲兵に しれでもしたら 監獄に ぶちこまれ ますよ	Если полиция или патруль услышат, то тюрьмы не миновать...	Если полиция или патруль услышат, то тюрьмы не миновать.
6	6	ばかたれっ わしは ほんとうの ことをいっとるん じゃい	Я же говорю правду!	Я говорю так, как есть на самом деле!
6	7	空襲警報解除~~~~っ	Отбой, опасность миновала!	Отбой опасность миновала!
6	7	敵機が にげて いったぞ	Они улетели...	Улетели..
7	1	あなた 三時から 竹ヤリの 訓練が あります	У тебя с трех часов военные занятия	У тебя с трёх часов занятия по военной подготовке.
7	1	ばか ばかしい もう 日本は まける! 訓練なんか することは ないわい!	Все это глупость. Япония все равно проиграет. Какие уж тут военные занятия...	Всё это глупости. Япония всё равно проиграет. Кому нужна эта военная подготовка?
7	2	や やめてよ あん た.....	Прекрати,	Прекрати!

7	2	それでもなくても あなたは近所で にらまれて いるんですよ いつも戦争に 反対してる から...	на тебя и так все соседи косятся из-за твоих разговоров.	На тебя все соседи косятся из-за таких речей.
7	2
7	3	こまった とうさんだよ	Прямо беда с ним...	Прямо беда с ним.....
7	4	浩二 そろそろ 工場の寮に かける 時間だよ	Кодзи, тебе пора возвращаться в заводское общежитие.	Кодзи, тебе пора возвращаться в заводское общежитие.
7	4	うん また二週間は かって これないな	Эх, опять на две недели.	Эх, опять на две недели.....
7	5	おまえ 工場の 手伝いは づらいかい?	Ты что, не хочешь помогать на заводе?	Ты что, не хочешь помогать заводу?
7	5	う... うん	Ну ладно, ладно.	Ну ладно.
7	6	学校で 勉強して いるようには いかないんだよ	Я ведь учусь и не могу ходить на завод,	Я ведь учусь и могу не ходить на завод,
7	6	日本が 戦争に 勝つためには 学生は いやでも 工場の手伝い を しなきゃ いけんのじゃ	но ради победы Великой Японии даже школьники должны работать, нравится им это или нет.	но ради победы великой Японии даже школьники должны работать, нравится им или нет.
7	6	看板: 撃墜米英	Плакат: "Смерть американцам и англичанам"	Смерть английским и американским захвачикам!
7	7	昭 おまえも 学校の 集団疎開で いなかへ いくんだな 元気で やれよ	Акира, а ты поедешь с классом в деревню, в эвакуацию. Счастливого пути...	Акира, а ты поедешь с классом в эвакуацию в деревню
7	7	う うん...	Н-но..	Ага.....
7	8	わし みんなと わかれて いなかへ いくのは さびしいよ...	Я буду по всем скучать!!!	Я буду по вам скучать.
8	1	昭 めめめそ するんじやないよ	Акира, не плачь, как маленький.	Акира, не плачь!
8	1	ひとりでも 爆弾のおちてない ところへ いてくれるとか あさん 安心なんよ	Если хотя бы ты уедешь подальше отсюда, туда, где не падают бомбы, мне уже будет спокойнее.	Если ты уедешь подальше отсюда, где не падают бомбы, мне уже будет спокойнее.
8	2	明 あんちゃんは ええのう いなかは クリや柿なんか 食べられる けえ..... わしも いきたいのう	Эх, братец, везет же тебе! Будешь там в деревне есть каштаны, хурму. Я бы тоже поехал...	Эх, братец, везёт же тебе! Будешь в деревне есть от пуза.
8	3	元は 二年生だから だめね 疎開は 三年生から いくんよ	Гэн, ты только во втором классе, а уехать можно с третьего.	Гэн, ты учишься во втором классе, а уехать можно только с третьего.